

ХЮСЕЙН КАНДЕМИР: «...МЫ ВСЕ ЕЩЕ НЕ НАУЧИЛИСЬ ВОСПИТЫВАТЬ НАШИ ЧУВСТВА»

Хюсейн Кандемир - педагог, исследователь русской литературы, родился в Стамбуле в 1972 г. в семье служащих. Учился в Сельджукском университете (Турция, г. Конья) на факультете русского языка и литературы. Работал ассистентом на той же кафедре, затем поступил в магистратуру.

В 1999-2000 гг. проходил стажировку в Белорусском государственном педагогическом университете им. Максима Танка на факультете русской и мировой литературы (кафедра русской литературы). Исследования творчества русского писателя XX в. В.Распутина проводил под руководством д.ф.н. А.Г.Жакова. Кандидатскую диссертацию по теме «Нравственные проблемы в повестях Валентина Распутина» защитил в 2001 г. в Анкарском университете.

В 2002-2003 учебном году проводил исследования в Институте русского языка им. А.С.Пушкина в Москве. В 2005 г. защитил докторскую диссертацию по теме «Сатира в творчестве Михаила Зощенко». Руководитель - д.ф.н., проф. Т.К.Савченко.

С конца 2006 г. Х.Кандемир продолжает работу в Сельджукском университете. В различных изданиях публикует статьи по русской литературе XX в. Завершил книгу «Стамбул в русской литературе», которая подготовлена к печати.

Предлагаем вниманию читателей беседу с Х.Кандемиром.

- Хюсейн, расскажите, когда у Вас появился интерес к русской культуре и русскому языку? Как случилось, что их изучение стало Вашей профессией?

- Русский язык я начал учить еще в начале 90-х, когда поступил в университет на факультет русского языка и литературы. Постепенно, накапливая знания и приобретая социальный опыт, я стал находить ответы на многие волновавшие меня вопросы именно в русской литературе. Что касается русского языка, могу сказать: это сложнейшее явление, в котором множество исключений. Неправильно поставишь ударение - и тебя не поймут. То же самое относится и к употреблению парных глаголов. Но, несмотря на эти трудности, изучение языка стало для меня крайне увлекательным занятием!

С русской литературой я познакомился еще до поступления в университет: в старших классах увлекался чтением произведений выдающихся русских классиков, переведенных на турецкий язык. Меня восхищала поистине бездонная глубина русской литературы... Так возникло подсознательное желание изучать русский, чтобы всё читать в подлиннике. Особый интерес вызвала проза Достоевского и Л.Толстого. И сегодня с уверенностью могу сказать, что удовольствие, которое я испытываю, читая этих авторов на их родном языке, является одним из самых прекрасных моментов в моей жизни.

С выбором профессии я определился, еще будучи на первом курсе университета. Интерес к русскому языку был настолько сильным, что я поставил перед собой цель стать профессиональным исследователем. И я серьезно стал заниматься. По окончании университета в качестве основного предмета специализации выбрал именно литературу, а язык остался для меня ключом к пониманию творчества писателей и проведению литературного анализа.

- Что Вы можете сказать о своей работе в Университете?



Х.Кандемир - педагог, исследователь русской литературы, автор книг и статей о творчестве русских писателей М.Зощенко, В.Распутина и др.

- Сейчас в Сельджукском университете я преподаю такие дисциплины, как техника русско-турецкого перевода, история литературы, литературный анализ. Занимаюсь изучением русской литературы XX в. Уже подготовил к печати свою книгу под названием «Стамбул в русской литературе». В ней я попытался показать наш древний город, культуру и историю Турции глазами русских литераторов. В книге использован обширный источниковедческий материал, начиная со славянских рукописей XI в. и заканчивая художественной литературой XX в. Однако основной акцент сделан непосредственно на произведениях XX столетия. Читателю предлагаю собранные мной «стамбульские» записки Бунина, Тэффи, Аверченко, Зданевича, Ради Фиша, Бродского. Думаю, что тема взаимопроникновения двух



Сельджукский университет, г. Конья (Турция).

культур будет интересна многим. В ближайшем будущем планирую подготовить к изданию антологию, в которую войдут повести Аверченко и Зощенко.

- Русский писатель В.Г.Распутин вошел в Вашу жизнь и профессиональную деятельность. С какого произведения началось это знакомство? Как повлияло на Вас его творчество?

- Валентин Распутин вошел в мою жизнь совершенно случайно. Я искал тему для диссертации. О Распутине мне тогда было известно совсем немного: писатель XX века, один из представителей «деревенской» прозы. Но подумалось: почему бы и нет? О его личности знал очень мало, так как в Турции о нем не писали. Знаком был тогда лишь с одним его произведением - потрясающим рассказом «Уроки французского». И этот рассказ стал первым импульсом... Я начал читать произведения Распутина и понял, что его творчество - широкое поле для исследования истории и культуры России... Затем были поездки в Россию и Белоруссию, где я искал его книги, написанные до 2000 г., статьи о нем. Я прочитал почти все его произведения и ощутил глубину тем писателя. Мне было интересно всё: и описание природы Сибири, и детали быта, и отношения между простыми людьми, и связь человека с землей, на которой он живет... Меня потрясла глубина духовного мира людей России, их святое отношение к национальным традициям и своему прошлому... Я написал диссертацию по теме «Нравственные проблемы в повестях Валентина Распутина». В основе диссертации лежит литературный анализ произведений «Деньги для Марии», «Живи и помни», «Последний срок», «Прощание с матерой», «Пожар» и др. Огромную помощь в написании диссертации в Педагогическом университете мне оказал Анатолий Григорьевич Жаков. Именно он научил меня проводить разносторонний анализ произведения и творчества автора. Вернувшись в Турцию, в 2001-м, в Анкарском университете я защитил диссертацию.

- У Распутина, как кажется мне, глубоко трагичное ощущение судьбы и пути России. Что думаете об этом Вы?

- Не могу сказать, что полностью разделяю Ваше мнение. Возможно, он и пессимистичный человек, но в его произведениях отчетливо улавливается надежда. Обязательно, пусть даже в финале, всегда есть свет. И пока есть люди, открыто обозначающие остроту социальных проблем, обязательно найдутся и люди, которые возьмутся за их решение. Так мне

кажется... Где есть человек, там всегда должна быть и надежда. Этого нельзя забывать.

- Какие отзывы о творчестве В.Г.Распутина Вы получаете от студентов?

- К сожалению, мы пока не располагаем возможностью детально изучать творчество этого замечательного писателя. Студенты на протяжении четырехлетнего обучения изучают и язык, и литературу одновременно. Это огромный объем. Преподаватели, конечно, знакомят их с памятниками древнерусской литературы, произведениями XVIII и XIX вв. Литература же XX столетия в основном изучается в аспирантуре. И турецкие аспиранты хорошо знают произведения Распутина. Много положительных отзывов. Если раньше в Турции сведений об этом русском писателе практически не было, то сейчас мы с полной ответственностью можем утверждать, что эта проблема снята. Вслед за моей диссертацией была написана еще одна, подготовленная одним из наших аспирантов и также по теме творчества Распутина. Надеюсь, что его произведения, переведенные на турецкий язык, со временем станут доступны широкому кругу читателей в нашей стране.

- На Ваш взгляд, современен ли этот писатель?

- Конечно же, да! Как истинно великий художник Распутин выходит далеко за рамки конкретного времени и будет современен всегда. Он является автором не только русским, российским, но и всемирным. Ведь затронутые им темы имеют универсальный характер. Они актуальны в любом обществе, в любой культуре. Главное доказательство - в XXI столетии люди не так далеко ушли от нравственных вопросов XX в. Общественные проблемы, описанные Распутиним еще в 80-х, не исчерпали остроты и по сей день. Наоборот, приобрели более глубокий, более усугубленный характер. Очевидно, мы еще не научились воспитывать наши чувства... Все произведения Распутина глубоко нравственны, они показывают общность людей с их непреходящими духовными ценностями. К сожалению, каждый день мы становимся свидетелями того, как люди все острее ощущают свое одиночество, все быстрее вырождаются морально и интеллектуально. И эти проблемы - общественные и нравственные - во всем мире общие.

- О чем бы Вы хотели побеседовать с В.Г.Распутиним при возможной встрече?

- К великому сожалению, пока не было возможности с ним встретиться. Безусловно, если бы такая встреча состоялась, мне хотелось бы услышать историю его родного края - Сибири, где он родился и вырос, рассказы об особенностях культуры и быта этого региона. Было бы интересно узнать его мнение о том, как нужно решать затронутые в его творчестве проблемы и насколько молодое поколение готово к этому. И несомненно, разговор сопровождался бы еще многими вопросами и ответами. Я уверен, что если бы встреча состоялась, получилась бы долгая и увлекательная беседа.

*Беседу вела О.Н. Ключарёва
Конья. Сельджукский университет*

Фото автора